

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	razem z Onezymem wiernym i umiłowanym bratem który jest z was wszystkie wam oznajmiam te tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Posyłam go) z Onezymosem,* ** wiernym i ukochanym bratem,*** który pochodzi spośród was. Oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	razem z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który jest z was; wszystkie* wam dadzą poznać (te)** tutaj. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	razem z Onezymem wiernym i umiłowanym bratem który jest z was wszystkie wam oznajmiam (te) tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest z nim Onezymos, wierny i ukochany brat, który pochodzi spośród was. Oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który pochodzi spośród was. Oni oznajmiam wam wszystko, co się tutaj dzieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z Onezymem, wiernym a miłym bratem, który jest z was; ci wam wszystko oznajmiam, co się tu dzieje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z Onezymem namilszym i wiernym bratem, który jest z was. Wszytko wam oznajmiam, co się tu dzieje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który jest spośród was: oznajmiam wam wszystko, co tutaj się dzieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłałem go z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który pochodzi spośród was; oni was powiadomią o wszystkim, co się tutaj dzieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wraz z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, który spośród was pochodzi. Oni oznajmiam wam wszystko, co się tutaj dzieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Towarzyszy mu Onezym, wierny i umiłowany brat, który jest jednym z was. Oni powiadomią was o wszystkim, co tutaj się dzieje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	razem z Onezymem, wiernym i umiłowanym bratem, przybyłym od was. Oni wam opowiedzą o tutejszych sprawach.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Razem z nim posyłam wiernego i kochanego brata

¹⁾ Onezymos, Ὀνήσιμος, zn.: użyteczny.

²⁾ Flm 10

³⁾ Flm 16

⁴⁾ Z domyslnym: sprawy. Tu jako dopełnienie bliższe po "dadzą poznać".

⁵⁾ W oryginale rodzajnik, nawiązujący do "wszystkie".

	literacki	Współczesny Przekład	Onezyma, który pochodzi z waszego gona. Obaj opowiedzą wam o wszystkim, co się tu dzieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dodaję mu wiernego i umiłowanego brata Onezyma, który jest waszym rodakiem. Oni doniosą wam o wszystkim, co jest tutaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з Онисимом, вірним і улюбленим братом, який з-поміж вас. Вони вам скажуть про все, що тут діється.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	razem z Onezymem, wiernym, umiłowanym bratem, który jest z was. Oni wam wyjaśnią wszystkie sprawy tutaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłałem go z Onezymem, drogim i wiernym bratem, który jest jednym z was. Opowiedzą wam wszystko, co tutaj zaszło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wraz z Onezymem, moim wiernym i umiłowanym bratem, który jest spośród was. Wszystkie tutejsze sprawy oni wam oznajmią.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posyłam też waszego rodaka, Onezyma, wiernego i drogiego przyjaciela. Oni wam o wszystkim opowiedzą.